Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 122 (1996)
Heft: 7

Werbung

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 19.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

HILSA96

Foire internationale de chauffage, ventilation et climatisation

23.-26. AVRIL 1996

Heures d'ouverture: chaque jour 9-18h
Renseignements: téléphone 01-318 71 11

Messe Zürich

EXALU®
Aluminium

EXINOX®
Acier inoxydable

Grilles caillebotis soudées par explosion

- Répondent aux plus hautes exigences
- Aucun problème de corrosion
- Profil à choix
- Fabrication sur mesure
- Excellent rapport qualité/prix

Certified Quality System SQS Reg. Nº 116/76-01 ISO 9001/EN 29001

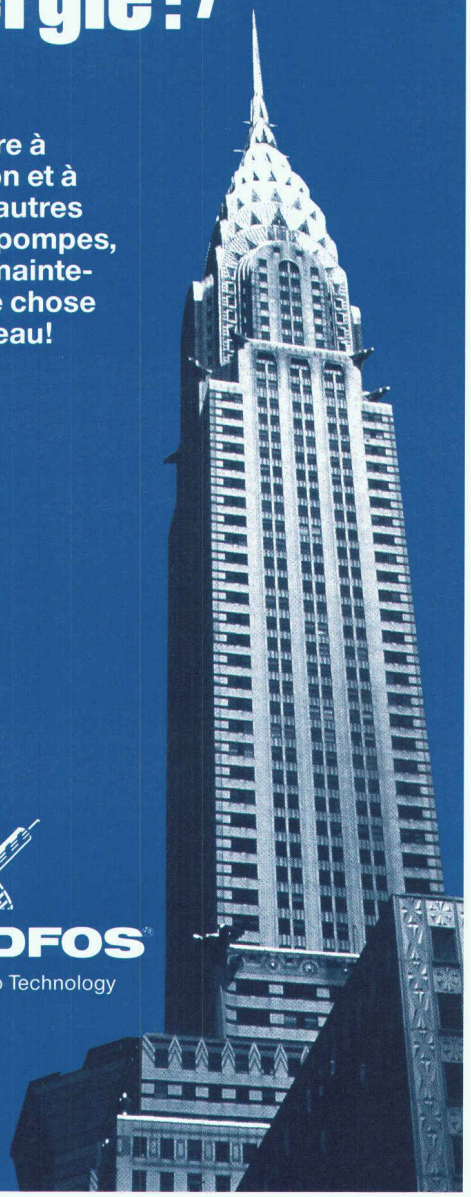
Demandez notre documentation

SSE

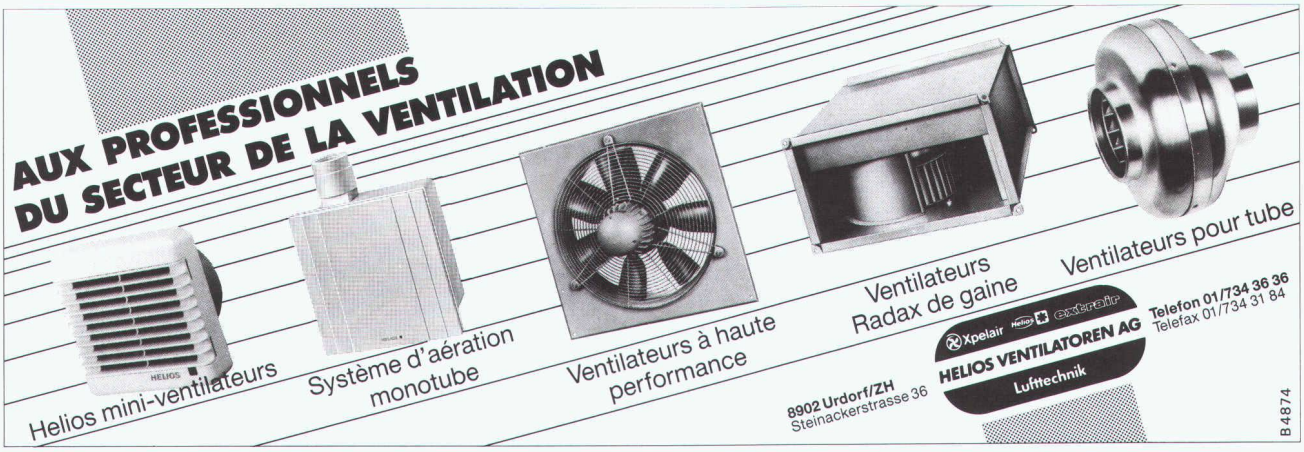
SOCIÉTÉ SUISSE DES EXPLOSIFS
Case postale 636
3900 Brig
Tél. 028 / 22 71 11
Fax 028 / 22 72 00

‹De combien de pompes mon gratte-ciel a-t-il besoin pour exploiter au mieux l'énergie?›

Pour répondre à cette question et à beaucoup d'autres au sujet des pompes, nous avons maintenant quelque chose de tout nouveau!



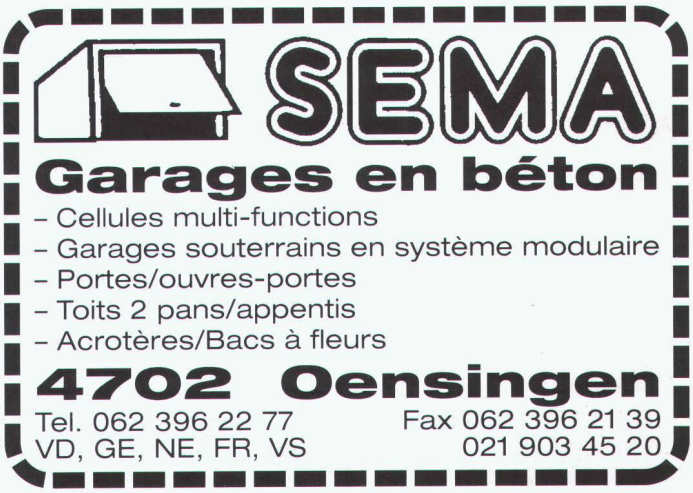
GRUNDFOS
Leaders in Pump Technology


AUX PROFESSIONNELS
DU SECTEUR DE LA VENTILATION
Helios mini-ventilateurs
Système d'aération monotube
Ventilateurs à haute performance
Ventilateurs Radax de gaine
Ventilateurs pour tube
Xpelair
Helios
extrair
HELIOS VENTILATOREN AG
Lufttechnik
8902 Urdorf/ZH
Steinackerstrasse 36
Telefon 01/734 36 36
Telefax 01/734 31 84
B 4874

L'entrepreneur
de travaux publics!
FOUILLES, COLLECTEURS,
GÉNIE CIVIL,
TRAVAUX ROUTIERS,
REVÊTEMENTS BITUMINEUX,
TRAVAUX LACUSTRES.
marti
MARTI SA
LAUSANNE
B 5375
CH-1020 Renens - Rue du Caudray 22
Tél. 021 / 636 17 36 - Fax 021 / 636 17 43

Photolitho noir
et couleurs
Cromalins
Clichés zinc,
magnésium
et nyloprint
POLYGRAVIA SA
ARTS GRAPHIQUES
Borde 28 bis, 1018 Lausanne
Tél. 021/646 89 80
Fax 021/647 68 31
B 5195

Il en a besoin.
Il en donne.
Donnez de votre sang.
Sauvez des vies.


SEMA
Garages en béton
- Cellules multi-functions
- Garages souterrains en système modulaire
- Portes/ouvres-portes
- Toits 2 pans/appentis
- Acrotères/Bacs à fleurs
4702 Oensingen
Tel. 062 396 22 77
Fax 062 396 21 39
VD, GE, NE, FR, VS
021 903 45 20

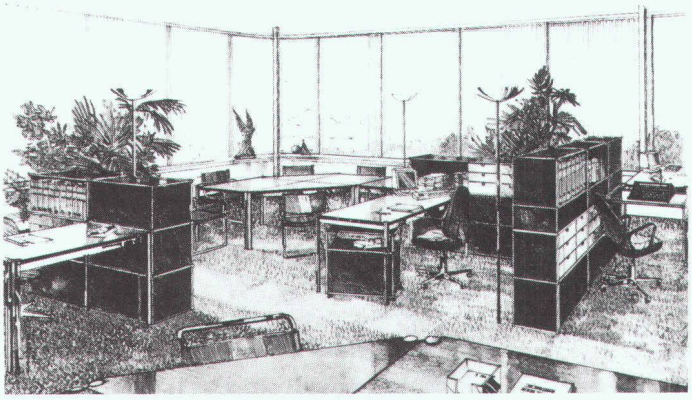
neon IMSA sa
1033 cheseaux grands-champs 2
021/ 731 23 23 fax:021/7312324
1218 genève / ch. auguste-vilbert 34
tél.: 022/798 71 71 fax: 022/798 33 63
Centre Coop
B 2249
CONSTRUCTIONS ALU-ACIER
avec plexiglas et polycarbonate
marquises - passerelles
coupoles - parois translucides
balustrades - éclairage zénital

LA COMMUNICATION VISUELLE DU DOMAINE BÂTI

B4794

URBANISME OU GENIE CIVIL
Vue panoramique photo aérographe + crayon

ARCHITECTURE
Vue plein cadre au crayon et aérographe



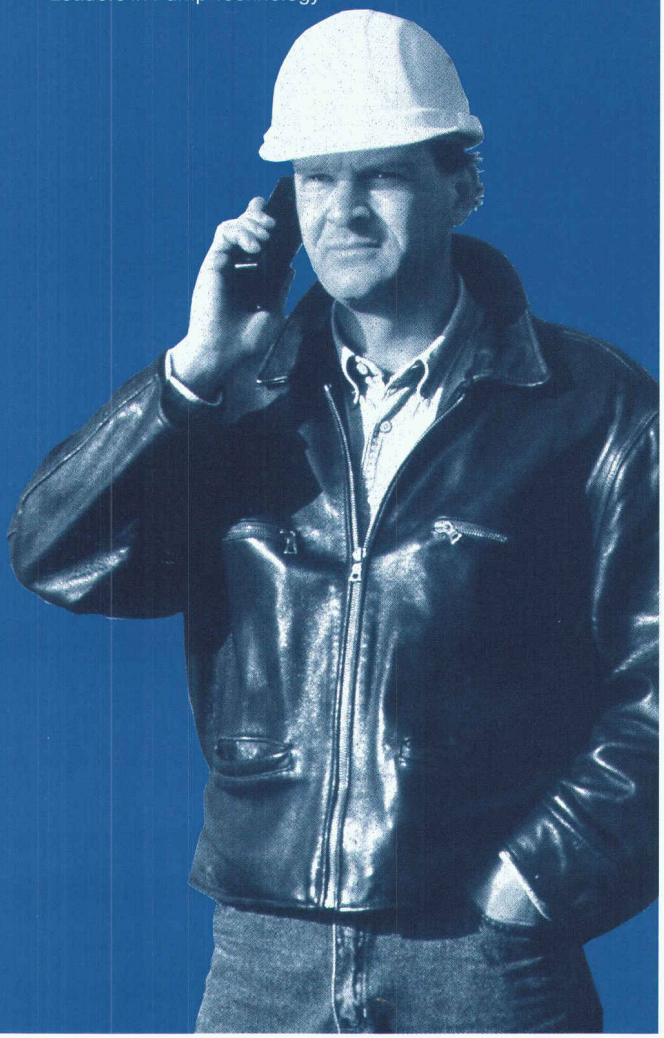
MOBILIER
Vue gros plan au crayon et feutre

RENÉ GIGER ILLUSTRATION
RUE CENTRALE 4 CH-3960 SIERRE TÉL 027 555 165 FAX 027 562 570

‹Hotline GRUNDFOS, quelle est votre question?›

Où que vous soyez, sur un chantier, en route ou au bureau, nous répondons gratuitement à toutes vos questions au sujet des pompes!

GRUNDFOS®
Leaders in Pump Technology



Qui fait quoi ?

Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants
TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains
Tél. 024/21 42 36, fax 024/21 84 45

Appareils de mesure d'humidité pour: Bois - Matériaux de construction
CHAKO OPTIQUE SA, 2800 Delémont
Tél. 066/200 300, fax 066/200 305

Assainissement - Terrassement Béton armé - Maçonnerie
MERGOZZI SA, 1040 Echallens
Tél. 021/881 47 71, fax 021/881 47 76
Succ. Lutry
Tél. 021/791 62 38, fax 021/791 62 48

CAO
CAO Speedikon
Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

CAO et administration de chantier pour la branche de la construction
Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO
HEINIGER & PARTNER SA,
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A
Tél. 01/932 11 31

CAO/FAO
Logiciel ASHLAR VELLUM / PC et MAC
La CAO qui privilégie la créativité
Logiciel VIRTUAL GIBBS / PC et MAC
Programmation graphique des CNC avec interface pour logiciels CAO et communication CNC
PRODUCTEC SA, 2842 Rossemaison,
Tél. 066/22 71 93, fax 066/22 40 75

Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail
Dizerens Frères Sàrl & Cie,
1063 Chapelle-sur-Moudon
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

Charpentes métalliques
Ponts roulants
STEPHAN SA, 1706 Fribourg
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

Chauffage au bois manuel et automatique
SCHMID SA, 1510 Moudon
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

Clôtures - Portails en tout genre
CLOTURA J. DE ALLEGRI
Rue du Jura 14,1020 Renens
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63
Pour la Suisse romande:
ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Constructions de grues et techniques d'acheminement
MARTI-TECHNOLOGIE SA
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw
Tél. 041/340 51 33, fax 041/340 71 35
Pour la Suisse romande: ACE EQUIPEMENT SA
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle
Tél. 029/2 14 01, fax 029/2 14 02

Construction de maquettes Architecture - Industrie
MICHEL PATRICK, 1831 La Lécherette
Tél. et fax 029/4 45 88

Constructions métalliques
HÄMMERLI + Cie SA, 1260 Nyon
Façades, menuiserie, serrurerie
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel
BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

Cuisine
ALNO SA,
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45
Plus de 80 revendeurs en Suisse

Détection incendie
ABARISK SA, 1020 Renens
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès
WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

Etanchéité, isolation thermique, toiture plate
BALZAN & IMMER ÉTANCHÉITÉ SA,
1018 Lausanne,
Tél. 021/646 78 12, fax 021/646 76 37

Géotechnique, géologie, hydrogéologie
Etudes d'impact sur l'environnement
Mesures de vibrations et de bruit
Diagraphies de forage, flowmeter
Contrôles de pieux
Laboratoire de sol, roche et béton
GEOTEST SA
- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
- 1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67
- 1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

Fabrication toutes pièces mécaniques
ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

Formation du personnel
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Géotechnique
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

Géotechnique,
géologie et hydrogéologie
Etudes d'impact et de risques
Gestion et traitement des déchets
Mesures de bruit et de vibrations
Laboratoire et essais géotechniques
CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA
- Le Mont-sur-Lausanne,
  tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- Granges-Paccot,
  tél. 037/26 86 86, fax 037/26 86 16
- Sion,
  tél. 027/22 60 76, fax 027/23 58 22
- Genève,
  tél. 022/340 04 04, fax 022/340 04 10

Gestion des temps du personnel - Horloges industrielles - Sonorisation
J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59
Dübendorf, tél. 01/821 08 81, fax 01/821 09 08

Groupe vaudois des entreprises d'isolation et de calorifugeage

Isolation tuyauteries
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
NICOLAI FRANCESCO, 1482 Cugy/FR
Tél. 037/61 54 70
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATION SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
SCHULER BERNARD, 1012 Lausanne
Tél. 021/729 60 67, fax 021/728 31 07

Protection incendie
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
GRANGIER PHILIPPE, 1010 Lausanne
Tél. 021/652 65 15
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80
STOPFLAMMES SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 15 80, fax 021/625 15 82

Isolations phoniques
BIOLEY ISOLATIONS SA, 1008 Prilly
Tél. 021/625 55 08, fax 021/625 64 79
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
PRONTISOL SA, 1004 Lausanne
Tél. 021/312 68 22, fax 021/323 99 59
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Isolation périphérique
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
RASELLI FAÇADES SA, 1024 Ecublens
Tél. 021/691 10 41, fax 021/691 10 44

Complexes étanches et isolants projetés
ZELTNER B. SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 34 45, fax 021/701 34 49

Cloisons légères
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 58 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Faux-plafonds
ISOLAIR SA, 1010 Lausanne
Tél. 021/653 58 91, fax 021/653 56 93
SCHNEIDER TECHNIQUES D'ISOLATIONS SA,
1004 Lausanne
Tél. 021/625 58 47, fax 021/624 46 80

Hydrodémolition - Décapage - Lavage à haute pression et super-aspirateurs (gravas et matériaux divers)
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR
Tél. 029/2 95 93, fax 029/2 44 61

Informatique architectes et ingénieurs
Logiciels Roland Messerli:
– Dessin et conception assistés par ordinateur
– Gestion de chantiers
– Méthode par éléments
Autres:
– MANDAT 95 Gestion des heures
– Envoi automatique de PV par FAX/Modem avec un PC
– Comptabilité avec TVA
– Olivetti, Hewlett-Packard, Compaq et Brother
JOBIN SA Informatique
Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20
Tél. 021/625 60 22, fax 021/624 07 30

Installations solaires
Installations de production d'énergie solaire raccordées au réseau, clés en mains.
Modules Solarex: 20 ans de garantie
TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27

ISO 9000 - Introduction
GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

Parquets - Pergo - Publiq - Lames de boiseries - Portes
BOISSEC SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

Lanternaux et coupoles
WATEP SA, 3004 Berne 4
Tél. 031/302 87 88, fax 031/302 80 93
Succursale de 1020 Renens
Tél. et fax 021/624 68 61

Livres
PAYOT LIBRAIRIE,
Lausanne Pépinet
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
Genève Chantepoulet
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

Logiciels professionnels de gestion pour architectes
LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-collés
SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

Microtunnels - Forages - Pousse-tubes
REYMOND SA
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

Monte-charges spéciaux - Palans GIS - Ponts-roulants GIS System
BUREAU TECHNIQUE VAUCHER, 2017 Boudry
Tél. 038/421 431, fax 038/421 668

Moustiquaires - Portes industrielles - Stores à lamelles
LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents, 1800 Vevey
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 33 82

Palans électriques - Ponts roulants
BURRI SA
Chemin de la Meunière 12,1000 Lausanne 16
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

Photogrammétrie
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,
1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

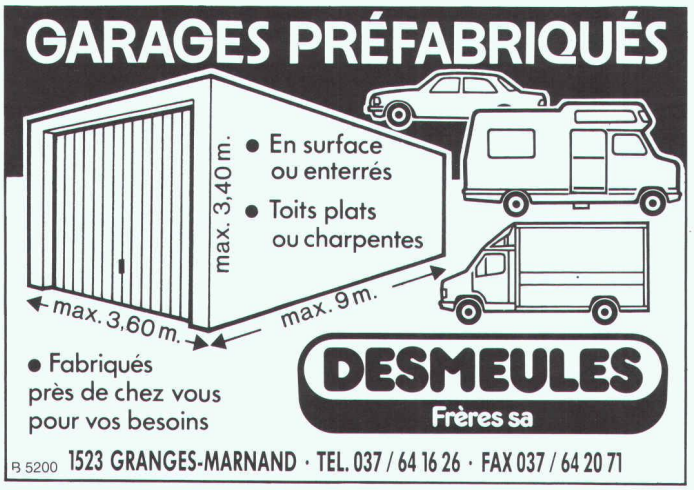
Pieux-Essais
DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,
1024 Ecublens
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

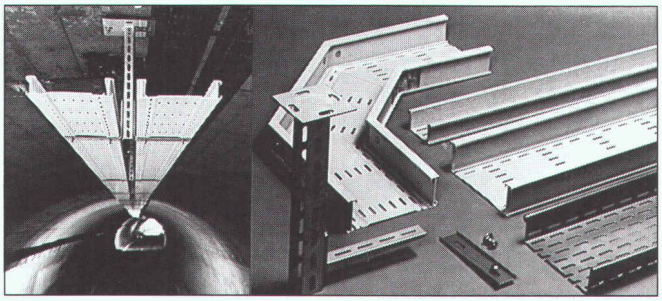
Pieux-Essais
BSA INGÉNIEURS CONSEILS
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

Plafonds tendus
BARRISOL SA, 1020 Renens
Tél. 021/636 34 04, fax 021/636 34 05

Poêle-Cheminées/ Foyers des cheminées
RÜEGG CHEMINÉE AG,
Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon
Tél. 01/919 82 82, fax 01/919 82 90

Protection contre la foudre
CAPT ET Cie SA, 1066 Epalinges
Installations de paratonnerres
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30





Chemins de câbles LANZ en polyester et en acier inoxydable

Le système de support de câbles suisse pour lourdes charges, utilisable à l'intérieur **et** à l'extérieur. Résistance maximale aux intempéries, aux rayons UV et à la corrosion. Indice de résistance au feu 5.3. Exempts d'halogène. Pour l'industrie chimique, les constructions souterraines, tunnels routiers et ferroviaires, ponts, installations extérieures etc.

- les chemins de 6 m de long permettent de grands écarts de suspension et un montage rapide
- les poutrelles et consoles en acier inoxydable statiquement bien façonnées permettent des tracés peu encombrants et résistants aux vibrations.
- propre production = garantie de livraison rapide.

lanz oensingen sa 062/388 21 21 Fax 062/388 24 24

☐ Les **chemins de câbles LANZ en polyester et en acier inoxydable** m'intéressent. Veuillez me faire parvenir votre documentation.

☐ Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.?

Nom/adresse: _____

12f

lanz oensingen sa
CH-4702 Oensingen · Téléphone 062 388 21 21

Plus jamais de questions sans réponse au sujet des pompes! Composez dès maintenant notre numéro gratuit:

GRUNDFOS®

GRUNDFOS POMPES SA
Rue Pierre Yerly 14
1762 Givisiez/FR

Téléphone 037/80 82 11
Téléfax 037/80 82 15

Huit vols pour le Danemark à gagner avec Grundfos!

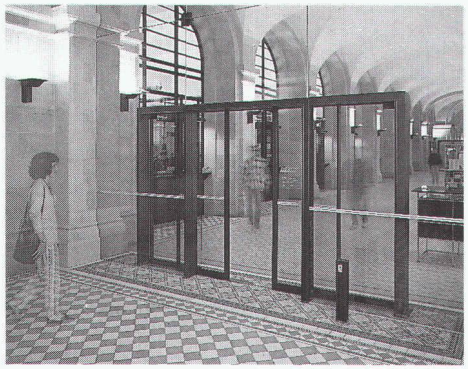
Commandez votre paquet hotline gratuit avec bloc, nécessaire pour écrire et autocollant pour téléphone et, avec un peu de chance, gagnez l'un des huit vols à destination du Danemark.

Société	
Nom/ prénom	
Rue	
NPA/ localité	

Envoyer à **GRUNDFOS PUMPEN AG, 8117 Fällanden**

Nous mettons tout en oeuvre pour vous

GILGEN



- Conseils et assistance
- Service à la clientèle 24 heures sur 24
- Succursales à proximité

Siège principal:
Gilgen SA
Portes + portails automatiques
CH-3150 Schwarzenburg
Tél. 031 734 41 11
Fax 031 734 43 79

QUALITÄT QUALITY QUALITÉ QUALITÀ ISO 9001 EN 29001 Reg.-Nr. 10740-01 SQS

Réfection et construction de canaux cheminées

- En inox de fabrication suisse (système Rutz et Obrist)
- Pose du nouveau conduit de gaz RMB HT-160
- Ecologique et de sûreté absolue!

Devis et renseignements sans engagement

Renommé depuis 1956

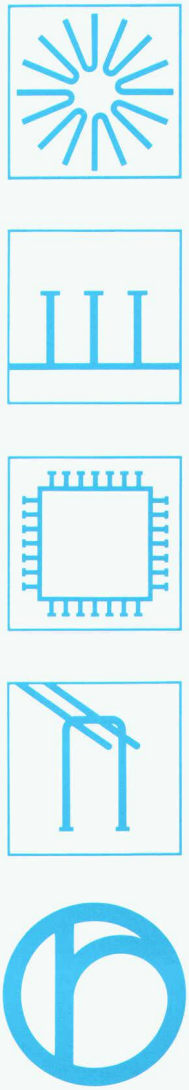
Obrist & co

Rue des Parcs 112
2006 Neuchâtel
Tél. 038 31 31 20
Fax 038 30 55 01

B4895

...meilleures solutions pour l'armature de poinçonnement

B4352



Etriers · Hérisson · Aret · Etoile

Etoile Riss
- testé par LFEM
- pose facile
- économique
- calculs rapides
- livraison de stock

Aret Riss
- nouveau: testé par LFEM
- éprouvé depuis 1 décennie
- application optimale avec la précontrainte

Hérisson Riss
- idéal pour charges importantes
- favorable en cas d'évidements
- réduction des armatures de flexion

Etriers de cisaillement
- pose ultérieure possible
- toutes dimensions
- emploi universel

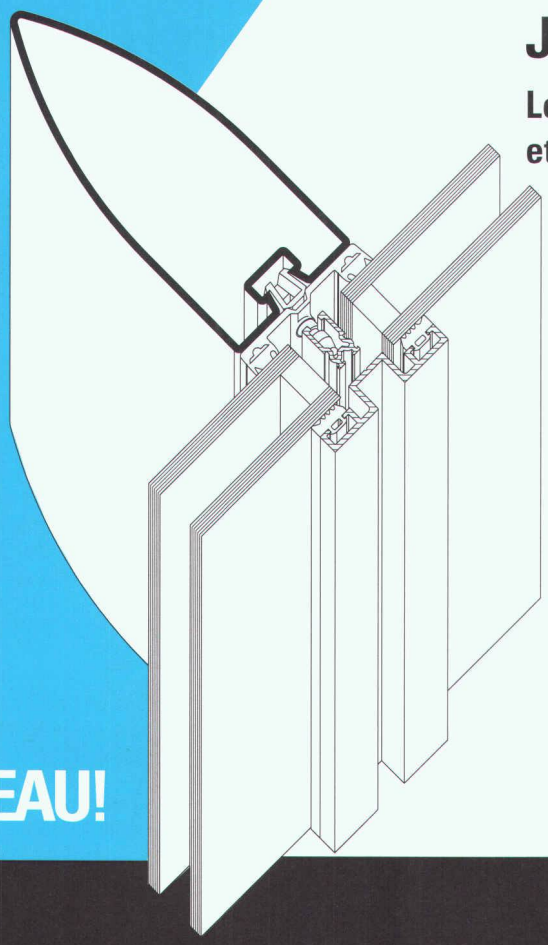
RISS AG

Systèmes de poinçonnement
Technique d'ancrage
Industriestrasse 32
CH-8108 Dällikon ZH
Téléphone 01/844 11 22
Téléfax 01/844 11 51

Bureau Suisse romande
Case postale 3
CH-1166 Perroy
Téléphone 021/825 24 14
Téléfax 021/825 41 40

JANSEN-VISS®-Delta

Le profilé de forme élégante pour façades et verrières modernes



- la nouvelle forme de profilé se combine avec nos systèmes standards VISS-TV, VISS-TV S+V et VISS-NV
- aspect mince
- admet davantage de lumière
- construction par soudage et par machon

Représentation pour la Suisse romande des profilés Jansen:

METALLICA SA, 1001 Lausanne
Case postale 1120
Téléphone 021/635 13 13
Téléfax 021/634 00 01

METALLICA SA

NOUVEAU!

JANSEN

Kaba Total Access

Une ère nouvelle dans la technique de fermeture, le contrôle d'accès et la gestion des temps

Jusqu'ici, la technique de fermeture, le contrôle d'accès, la saisie des temps et des données n'offraient que des solutions séparées. Il existe maintenant un système intégré global: avec Total Access, Kaba réunit le contrôle électronique d'accès, la gestion des temps, la technique de fermeture, les portes de sécurité et automatiques. Kaba préserve les bâtiments, les personnes, le savoir, les valeurs et accélère le flux d'informations et de données. Les installations de fermeture Kaba éprouvées, élément important de Total Access, s'obtiennent auprès du commerce spécialisé.

KABA®
VOTRE ACCES A LA SECURITE

Kaba Schliesssysteme AG · Case postale · CH-8620 Wetzikon
Téléphone 01/931 61 11 · Téléfax 01/931 63 85

B 5472

Betomax

Nous sommes une entreprise renommée et de premier rang du secteur de la construction. Notre assortiment comprend des articles de haut de gamme dans le secteur des raccords pour dalles en console, des raccords en général et des accessoires en tous genres pour coffrages.

Nous recherchons, pour la Suisse romande, un

ingénieur ou technicien en constructions

qui reprendra, en tant qu'indépendant, la direction de notre filiale à Aclens/Lausanne. Vous entretiendrez les contacts avec les entreprises de construction, les ingénieurs et les architectes, vous élaborerez de votre initiative des propositions d'articles, et vous coordonnerez notre entrée sur le marché dans votre domaine de ventes.

Vous dirigerez une équipe de deux collaborateurs motivés, à l'entrepôt et au service expéditions, et vous assurerez l'organisation des livraisons de nos produits, dans le respect des délais et des règles de l'art.

Vous aurez d'innombrables possibilités de soumettre et de réaliser vos propres idées dans le cadre de la réorientation de l'ensemble de notre entreprise.

Voici maintenant nos exigences:

- personnalité indépendante, apte au travail en équipe et aux contacts avec la clientèle;
- expérience pratique dans une entreprise de construction ou un bureau d'ingénierie;
- disponibilité pour le travail tant à l'intérieur qu'à l'extérieur;
- bonne connaissance de l'allemand parlé et écrit.

Notre directeur, Monsieur H. D. Jochheim, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements ultérieurs. Nous serons fort heureux de recevoir votre appel ou vos documents de candidature.

Betomax AG

Maiacherstrasse 2 – 8604 Volketswil – téléphone 01 945 04 04 – télécopieur 01 945 04 15

Qui fait quoi?

Qualité ISO 9100 - Gestion et formation - Préaudits et audits en vue d'une certification - Assistance et formation du personnel - Cours interentreprises sur l'assurance qualité
INSTITUT DE PRODUCTIVITÉ SA J. DE MATTEIS, 1231 Conches Genève, CP 221 1211 Genève
Tél. 022/346 53 08, fax 022/347 25 75

Travaux spéciaux du génie civil
MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA, Martigny - Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

Travaux spéciaux du génie civil
GÉNIE CIVIL + FONDATIONS SA.
Ch du Caudray 22, 1020 Renens
Forages, ancrages, injections, jetting, micropieux, parois clouées, parois berlinoises, wellpoints, palplanches, pousse-tubes, galeries
Tél. 021/636 17 39, fax 021/636 17 43

A VENDRE

PLOTTER LASER VERSATECH 8839

Papier calque normal, largeur 920 mm, vitesse d'impression 2 min./A0
Interface RS 232, max 38 kb/s

Prix à discuter
Pour tout renseignement complémentaire veuillez vous adresser à:
M. J.L. Meier c/o TSA Télécom SA, Sion, tél. (027) 22 57 57

SBB CFF FFS

Schweizerische Bundesbahnen
Hauptabteilung Sicherheit
Projektleitung AlpTransit

AlpTransit

Ausschreibung im selektiven Verfahren

1a **Auftraggeber:** SBB, Hauptabteilung Sicherheit, Parkterrasse 14, CH - 3030 Bern
Tel. 0512 20 20 15 / Fax 0512 20 42 45

1b **Auskünfte:** BSB + Partner, Hr. P. Flückiger, Leutholdstrasse 4, CH - 4562 Biberist
Tel. 065 32 13 31 / Fax 065 32 25 52

2 **Vergabeverfahren:** Selektives Verfahren

3a **Objekt:** Gotthard-Basislinie, Gotthard-Basis-, Zimmerberg-, Ceneri-Basis-Tunnel

3b **Gegenstand:** Berater für Sicherheitsfragen. Unterstützung des Sicherheitsbeauftragten der Projektleitung SBB in folgenden Fragen der Sicherheit in der Betriebsphase: Sicherheitsbezogene Vorgaben, Mitarbeit an Sicherheitsplanung und Sicherheitsorganisation, Bearbeitung von Spezialfragen, Stabstätigkeit, Sekretariat der Fachgruppe «Sicherheit AlpTransit Gotthard». Eine Option für allfällige Folgeaufträge wird vorbehalten.

3c **Lose:** 1 Los

4 **Ausführungstermine:** Beginn des Mandats: Sommer 1996, Abschluss des aktuellen Entscheidungsschrittes: Sommer 1997

5 – – –

6a **Frist für die Einreichung der Bewerbung:** 5. April 1996 (massgebend: Eingang bei Adresse gemäss 1a)

6b **Adresse zur Einreichung des Angebotes:** siehe 1a

6c **Sprache oder Sprachen des Angebotes:** deutsch / italienisch oder französisch – die Ausschreibungsunterlagen werden nur in deutsch abgegeben.

6d **Bezug der Bewerbungsunterlagen:** ab 8. März 1996 bei Adresse 1 b, schriftliche Anfragen mit Vermerk «AlpTransit Gotthard, Sicherheitsberatung»

7 **Vorgesehenes Datum zur Aufforderung zur Einreichung des Angebots:** 17. Mai 1996

8 **Kautionen / Sicherheiten:** Eine allfällig geforderte Sicherheitsleistung ist in den Ausschreibungsunterlagen als Position zur Offertstellung enthalten

9 **Zahlungsbedingungen:** Rechnung in CHF, Fälligkeit ab Eingang an Adresse gemäss 1a

10 **Nachweis der Eignung:** Erfahrung bei vergleichbaren Objekten, Erfahrung und Verfügbarkeit des vorgesehenen Personals. Vorgesehen ist eine Begrenzung der zur Angebotsabgabe zugelassenen Bewerber.

11 – – –

12a **Zulässigkeit von Teilangeboten:** nicht vorgesehen

12b **Ausführungsvarianten:** nicht zugelassen

13 **Ausschreibungsgrundlage:** Verfahren nach VoeB und Alpentransitbeschluss Art. 13, GATT / WTO-Übereinkommen nicht anwendbar

14 **Verhandlungen:** werden vorbehalten

15 – – –

Zusammenfassung in französischer Sprache

3b **Objet:** Conseiller pour les questions de sécurité. Support du team chargé de la sécurité dans la direction du projet CFF, pendant la phase d'exploitation: prescriptions de sécurité, collaboration à la planification et l'organisation de la sécurité, traitement de questions spécifiques, activité d'état major, secrétariat du groupe «Sécurité AlpTransit Gotthard». Une option pour des éventuels mandats de suite est prévue.

4 **Délai d'exécution:** Début du mandat: Eté 1996, fin de la phase: Eté 1997

6a **Délai pour le dépôt de l'offre:** 5 avril 1996. (Déterminant récéption à l'adresse 1a).

6d **Obtention des formulaires de soumission:** Dès le 8 mars 1996 à l'adresse 1b, par écrit avec la référence «AlpTransit Gotthard, Sicherheitsberatung».

Bientôt épuisé !

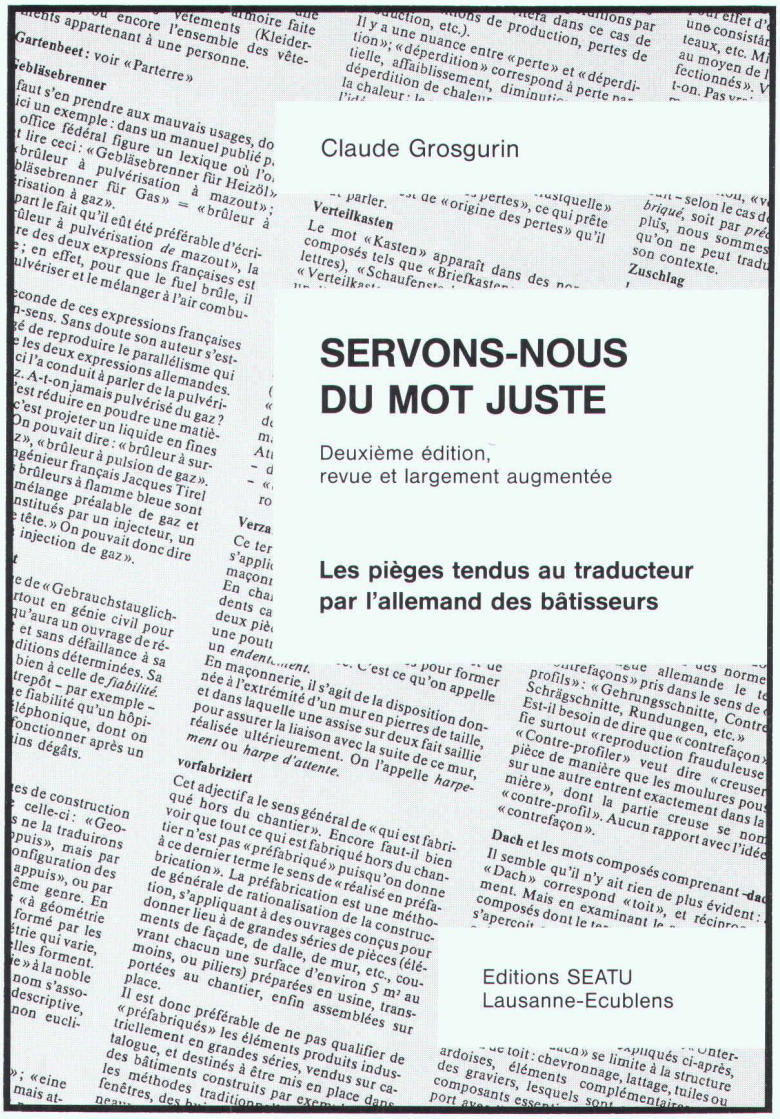
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot* juste n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B4611



Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique de la Suisse romande

Servons-nous du mot juste

Commande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2e édition)* de Claude Grosgurin au prix de Fr. 20.– par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: _____

Adresse: _____

Localité: _____

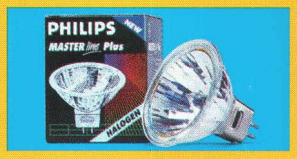
Signature: _____

Ingénieurs et architectes suisses
Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS

MASTERline Plus – la plus brillante des lampes halogènes

Let's make things better.



La nouvelle MASTERline Plus a une intensité lumineuse exceptionnelle. Résultat: jusqu'à 60% de plus de lumière que les lampes halogènes ordinaires. Ou économie d'énergie puisqu'une MASTERline Plus de 35 W éclaire autant qu'une lampe halogène standard de 50 W.

B 5461

PHILIPS

PHILIPS